

УДК 378.14

ЗНАЧИМОСТЬ ОВЛАДЕНИЯ АНГЛИЙСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ

Абашева А.А., студентка гр. 105 (Лечебное дело), I курс,
Научный руководитель: Кирилловых А.А, к. пед. н, доцент
Кировский государственный медицинский университет
г. Киров

Аннотация. Статья посвящена анализу роли английской медицинской терминологии в профессиональной деятельности врача. Рассмотрены шесть ключевых сфер ее применения: клиническая диагностика, фармакология, хирургия, медицинское оборудование, научно-образовательная деятельность и коммуникация с иностранными пациентами. Приведены конкретные примеры терминов, демонстрирующие их интеграцию в повседневную практику. Обоснована необходимость освоения англоязычной терминологии студентами медицинских вузов как обязательного элемента базовой подготовки современного врача.

Ключевые слова: английская медицинская терминология, профессиональная коммуникация, иноязычное образование, студенты-медики.

Интеграция российского здравоохранения в международное профессиональное пространство, а также растущий дефицит медицинских кадров в ряде регионов актуализируют вопрос о языковой подготовке специалистов. Как отмечает ряд исследователей, владение английским языком становится не просто академическим требованием, но инструментом профессиональной мобильности врача [5]. Вместе с тем для включения не только в международное медицинское сообщество, но и успешного осуществления профессиональной деятельности и в России особое значение приобретает владение английским языком, в частности английской медицинской терминологией.

Английская медицинская терминология прочно вошла в повседневную практику российских врачей и медсестер. Она применяется в самых разных аспектах клинической работы. Медицинские работники свободно оперируют такими терминами, как, например, «шунтирование», «стентирование» и «СРАР-терапия», за которыми стоят не просто русскоязычные транслитерации, а оригинальные англоязычные понятия: shunt, stent, СРАР (Continuous Positive Airway Pressure). Для будущего врача понимание этих терминов в оригинале – не вопрос академического престижа, а вопрос профессиональной компетенции и безопасности пациентов.

Поэтому *цель* данной статьи – представить сферы использования английской медицинской терминологии в области медицины в Российской

Федерации, что в свою очередь позволит подчеркнуть значимость овладения медицинским английским языком обучающимися медицинских образовательных учреждений.

Сферы использования английской медицинской терминологии в российском здравоохранении охватывают все ключевые аспекты профессиональной деятельности врача: от постановки диагноза (с помощью терминов CT, MRI, biopsy) до лечения (назначение препаратов Ibuprofen, проведение операции bypass) и последующего научного анализа (чтение статей в PubMed). Рассмотрим эти сферы и представим конкретные примеры использования английских терминов в них.

Сфера 1. Клиническая диагностика и инструментальные исследования

В этой сфере английская терминология используется наиболее интенсивно, так как названия методик и расшифровка результатов приходят из международных протоколов.

1.1. Названия диагностических процедур

Аббревиатуры и полные названия процедур заимствованы из английского языка и используются врачами в повседневной речи, в историях болезни и направлениях:

MPT — MRI (Magnetic Resonance Imaging).

КТ — CT (Computed Tomography).

УЗИ — Ultrasound или Sonography (хотя используется русская аббревиатура, принцип работы описывается англоязычными терминами).

ЭХО-КГ — Echocardiography (от echo + cardiology).

Холтеровское мониторирование — Holter monitoring (по имени изобретателя Нормана Холтера).

ПЭТ/КТ — PET/CT (Positron Emission Tomography / Computed Tomography).

1.2. Описание результатов (врач-рентгенолог)

В описаниях снимков и заключениях часто используются английские термины, даже если сам отчет на русском:

Shadow (тень) — используется для описания затемнений на рентгенограмме.

Clearance (клиренс) — например, мукоцилиарный клиренс (очищение бронхов).

Pattern (паттерн) — паттерн поражения легких (описание характерного рисунка на КТ).

Staging (стадирование) — определение стадии рака (TNM — Tumor, Node, Metastasis — международная классификация, где все термины английские) [2].

Сфера 2. Фармакология и назначение лекарственных средств

Российский фармацевтический рынок тесно связан с международными производителями, что диктует использование англоязычной лексики.

2.1. Международные непатентованные наименования (МНН)

Врачи выписывают рецепты по МНН, которые часто представляют собой англоязычные термины:

Ibuprofen (ибупрофен)

Metformin (метформин)

Amoxicillin (амоксциллин)

Cetirizine (цетиризин)

2.2. Лекарственные формы и пути введения

В назначениях и историях болезни используются термины:

Per os (лат.) часто заменяется английским oral (перорально).

Topical (местно/наружно).

Sublingual (подъязычно) — термин интернациональный.

SR (Sustained Release) — пролонгированная форма (на упаковках и в инструкциях).

EC (Enteric Coated) — кишечнорастворимая оболочка.

2.3. Инструкции к препаратам (листки-вкладыши)

Хотя инструкции переводятся на русский язык, оригинальные тексты фармакопейных статей изучаются на английском. Термины adverse effects (побочные эффекты), contraindications (противопоказания), withdrawal (синдром отмены) являются базой для клинического фармаколога [3].

Сфера 3. Хирургия и инвазивные вмешательства

В операционных и отделениях реанимации английская терминология используется для обозначения техник, инструментов и этапов операций.

3.1. Названия операций и методик

Шунтирование — Bypass (например, coronary artery bypass grafting (CABG) — аортокоронарное шунтирование).

Стентирование — Stenting (от stent — внутрисосудистый протез).

Лифтинг — Lifting (в пластической хирургии).

Кюретаж — Curettage (от curette — инструмент для выскабливания).

Лапароскопия — Laparoscopy (от греч. lapara + skopein, но термин вошел через английский).

3.2. Названия инструментов и расходных материалов

Троакар (Trocarr)

Клампа (Clamp) — зажим

Диатермия (Diathermy) — электрокоагуляция

Скальпель (Scalpel)

Шовный материал: Prolene, Vicryl, Monocryl (торговые названия, используемые хирургами в речи).

3.3. Реанимация и интенсивная терапия

CPR (Cardiopulmonary Resuscitation) — сердечно-легочная реанимация.

Airway (Airway management) — обеспечение проходимости дыхательных путей.

Ventilator (вентилятор) — аппарат ИВЛ (часто говорят "перевели на вентилятор").

PEEP (Positive End-Expiratory Pressure) — ПДКВ (положительное давление конца выдоха).

Flow (поток) — параметры дыхательной смеси.

Сфера 4. Медицинское оборудование и цифровые технологии

Российские клиники оснащены преимущественно импортным оборудованием, где интерфейсы и техническая документация — на английском языке.

4.1. Интерфейсы аппаратов

Мониторы пациента (панели управления): HR (Heart Rate), SpO2 (сатурация), NIBP (Non-Invasive Blood Pressure), Temp (температура).

Аппараты ИВЛ: режимы CMV (Continuous Mandatory Ventilation), SIMV (Synchronized Intermittent Mandatory Ventilation), PSV (Pressure Support Ventilation).

Наркозно-дыхательная аппаратура: Flowmeter, Vaporizer.

4.2. Медицинские информационные системы (МИС)

Программное обеспечение для ведения электронных историй болезни часто разрабатывается на базе международных стандартов, где поля ввода и настройки имеют англоязычные корни: Patient ID, Diagnosis, Complaints, Allergies, Lab Results.

4.3. Сервисное обслуживание и инженерия

Инженеры, обслуживающие томографы и лабораторные анализаторы, работают с техническими мануалами на английском. Врачи, эксплуатирующие технику, должны понимать базовые сообщения об ошибках (Error, Calibration required, Maintenance overdue) [1].

Сфера 5. Научная и образовательная деятельность

Для студентов, ординаторов и практикующих врачей английский язык — это доступ к актуальной информации в области медицины.

5.1. Публикации и клинические рекомендации

Российские клинические рекомендации (например, по лечению гипертонии или сахарного диабета) базируются на международных руководствах ESC (European Society of Cardiology), ATS (American Thoracic Society), WHO.

Врач, пишущий научную статью, обязан приводить Keywords (ключевые слова) на английском и список литературы (References), где 70% источников — иностранные.

5.2. Конференции и вебинары

В крупных городах проходят международные конференции с синхронным переводом, но секционные заседания и постерные доклады часто

идут на английском. Слушатель, не владеющий терминологией, теряет доступ к новейшим данным.

5.3. Обучение в ординатуре и аспирантуре

Современные учебные пособия для ординаторов содержат глоссарии на английском. Сдача экзамена Cand. Med. Sci. (кандидат медицинских наук) требует знания иностранного языка для аннотации диссертации [4].

Сфера 6. Коммуникация с иностранными пациентами и коллегами

К врачам могут обращаться также иностранные пациенты, в этом случае медицинским работникам нужно уметь выстраивать общение с пациентом на иностранном языке.

6.1. Сбор жалоб и анамнеза (Case History)

Врачу необходимо понимать ключевые симптомы:

Pain (боль) — её локализацию (chest, abdomen, head).

Fever (лихорадка).

Nausea/Vomiting (тошнота/рвота).

Bleeding (кровотечение).

Swelling (отек).

Rash (сыпь).

6.2. Заполнение медицинской документации

В некоторых частных клиниках и клиниках при посольствах требуется ведение истории болезни на английском языке или выдача выписок (Medical Report) для иностранных страховых компаний.

6.3. Телемедицина

С развитием телемедицинских консультаций российские врачи могут привлекаться к разбору сложных случаев с зарубежными коллегами. Термины telehealth, remote monitoring, second opinion входят в активный словарь [1].

Проведенный анализ сфер применения англоязычной терминологии позволяет утверждать, что для современного студента-медика знание таких терминов является неотъемлемой частью базовой подготовки. Это позволяет ему с первых курсов интегрироваться в профессиональную среду и обеспечивает в дальнейшем: 1) точность понимания международных протоколов; 2) безопасность при работе с импортным оборудованием; 3) актуальность профессиональных знаний; 4) участие в международном профессиональном диалоге; 5) качество медицинской помощи, оказываемой пациентам.

Перспективы нашего дальнейшего исследования связаны с отслеживанием динамики формирования терминологической компетенции на протяжении всего периода обучения, а также учетом особенностей иноязычной профессиональной коммуникации. Реализация обозначенных направлений позволит не только повысить качество языковой подготовки студентов-медиков, но и внести вклад в развитие теории и методики обучения

профессионально ориентированному иностранному языку в медицинском вузе.

Список литературы:

1. Английская терминология в медицине: влияние и значение. URL: https://ust.kz/word/angliiskaya_terminologiya_v_medicine_vliyanie_i_znachenie-388348.html (дата обращения 20.03.26).
2. Использование в медицине слов, заимствованных из английского языка. URL: <https://multiurok.ru/files/ispolzovanie-v-meditsine-slov-zaimstvovannykh-iz-a.html> (дата обращения 21.03.26).
3. Медицинский английский для врачей: базовые термины и тонкости. URL: <https://sky.pro/wiki/media/eng-anglijskij-dlya-vracha-klyuchevye-frazy-i-terminy/> (дата обращения 20.03.26)
4. Пивоварова Л. Н., Попова А. Н. Англоязычные заимствования в русской медицинской терминологии // Известия Самарского научного центра РАН. 2015. №5-3. С. 984-986.
5. Работа врачом за границей в 2024 году: в каких странах котируется российский медицинский диплом. URL: <https://md.school/blog/v-kakih-stranah-mozhno-rabotat-vrachom-s-rossijskim-diplomom> (дата обращения 20.03.26).